

2014

# Définitions et avantages de la normalisation toponymique

Helen Kerfoot

Présidente, GENUNG, 2002-2012  
(Ressources naturelles Canada)



# Aujourd'hui

- Le concept de « nom géographique » / « toponyme » ...
- « normalisation »?
  - Qu'est-ce que c'est? Qui la fait? Pourquoi ?
- Les avantages de la normalisation?
  - des exemples
- *Des notes au sujet des odonymes*



# Référence à des lieux/entités

- Par coordonnées (latitude et longitude)
  - ou autre grille rectangulaire du monde (militaire/ civile)
- Par une description
  - 12 km au sud d'Oran
  - capitale administrative d'une région donnée
  - carrefour de plusieurs routes
  - comme centre d'activité – ville d'extraction d'or
- Par chiffre ... lac 1, lac 2, etc.
- Par toponyme !
  - en combinaison avec autre information



# Terminologie

- ?? *toundra*, *génériques*, *endonymes*, *SIG*, *API* ??
- Chaque domaine des études techniques / scientifiques utilise des termes spéciales (le jargon?)
  - essentiel pour communiquer entre des spécialistes
- Les glossaires représentent des points de vue
  - la recherche
  - l'administration



# Termes dans l'étude scientifique

## citonymie

Equivalent du terme russe (комонимика [komonimika]), employé par Podol'skaja (1970, p. 50) pour désigner la branche de la choronymie s'intéressant aux noms de villages.

## collectif

Caractérise les noms désignant l'ensemble de certaines entités géographiques groupées, chacune pouvant par ailleurs avoir son propre nom: *Islas Baleares* (E); *les Montérégie*

## commémoratif

Se dit d'un nom (Le choronyme peut être (place de la Lib *Julho* à São Paulo événement historique *Square* (GB); *Parc* Certains noms d'al ratifs (le barrage D. ministre du Québec qui devait s'appeler peut, en un certain Saint-Laurent; ce r des batailles meurtr Lorsque l'événement choronyme **anecdo**

## choronomastique

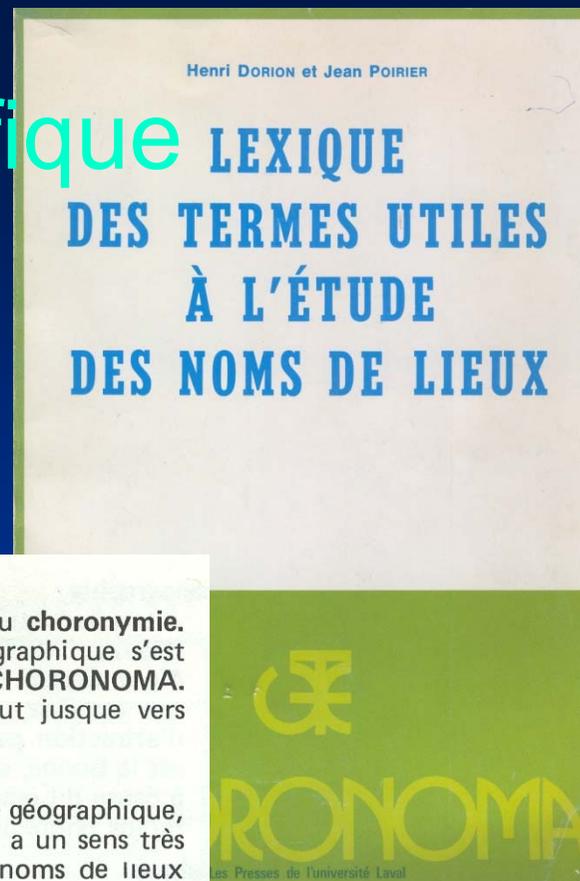
Terme quelquefois employé en lieu et place de **toponymie** ou **choronymie**. Le Groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique s'est référé à ce mot pour intituler sa collection de travaux: **CHORONOMA**. On a employé aussi assez largement **toponomastique**, surtout jusque vers 1930 (Mulon, 1972).

## choronyme

Tout nom de lieu désignant un espace ou quelque forme d'entité géographique, qu'elle soit de nature ponctuelle, linéaire ou spatiale. Ce terme a un sens très large (voir Dorion et Hamelin, 1966, a, b) et s'applique aux noms de lieux terrestres, sous-marins ou extra-terrestres.

La racine *χῶρος* "choros" (comme la racine "τοπος" *τόπος* sert à former une famille de mots désignant les types de noms de lieux selon le sens ou l'origine: **anthropochoronyme** ou **anthropotoponyme**, **zoochoronyme**, **botanochoronyme** (ou **phytochoronyme**), **hagiochoronyme**, etc... Les noms de lieux spécifiés selon les types de lieux nommés n'ont pas à contenir la racine "choros": **toponyme**, **oronyme**, **bathynyme**, **limnonyme**, **limonyme**, **sélénonyme**, **aréonyme**, **cosmonyme**, etc...

Les auteurs slaves ont utilisé le terme *Хороним* [khoronim] dans un sens beaucoup plus restreint: nom de région, de district, de territoires, de parties du monde. Podol'skaja (1970, p. 53) est de cet avis, mais attribue à ce terme une étymologie liée au grec *ὄρος* (frontière, limite), ce qui est bien différent. Pour les différentes expressions où le terme choronyme est accompagné d'un qualificatif, voir à chacun des adjectifs.



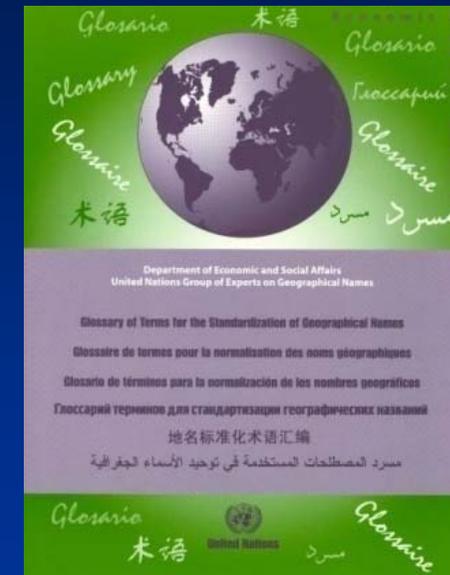
Université  
Laval

H. Dorion  
J. Poirier

1975

# Terminologie toponymique - administrative

- Groupe de travail du GENUNG
- Établir des définitions pour les termes utilisés souvent
- Le premier glossaire a été publié par l'ONU en 1984 (..175 termes)
- Glossaire – actualisé et enrichi
  - 2002; six langues de l'ONU; 375 termes
- Des ajouts sur le site web du GENUNG 2007
  - 6 termes amendés; 17 termes nouveaux



# Nom géographique

- *Glossaire #216* ..... aussi #089, #215, #229/339
  - *nom géographique* [geographical name]
    - « nom qui sert à désigner un accident géographique particulier de la surface terrestre »  
(c'est-à-dire ... sur la surface de la Terre)
  - *nom géographique* + *nom extraterrestre*  
= *nom topographique* (*toponyme*)
  - plus souvent : nom géographique = toponyme
    - en anglais, “place name” = “populated place name”/  
“toponym”



# Quels genres de lieux / d'entités?

- Centres habités / zones administratives / entités géographiques
- Entités terrestres et hydrographiques
- Entités éloignées de la côte - eau / sous-marines ?
- Entités à l'intérieur des zones urbaines ?
  - rues; bâtiments; parcs locaux ?
- Entités variables ou provisoires ?
  - dunes; polynyas; vents ?

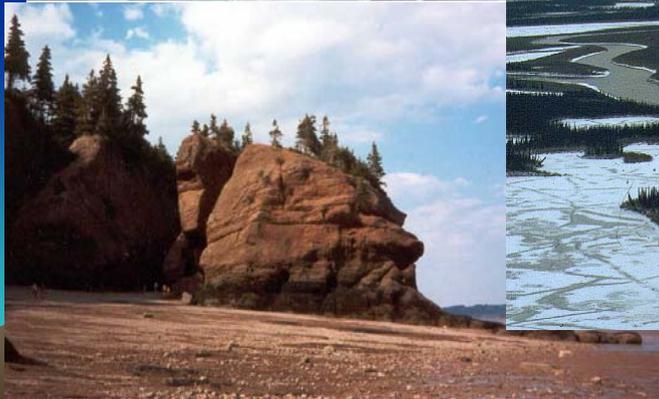


# Terme générique / Élément spécifique

- *Glossaire #110, #307*
  - **générique** : « nom commun qui décrit une entité topographique selon ses caractéristiques et non selon son nom particulier »
    - par ex. mont, sierra, rivière, wadi ... utilisé dans un toponyme
  - **spécifique** : « partie d'un toponyme qui n'est pas un terme générique, et qui distingue l'entité géographique dénommée des autres appartenant à la même classe »
    - par ex. English Channel, fleuve Saint-Laurent, Lac de Bamendjing



# Quelques accidents géographiques...



# Autres termes à rechercher

- Nom local / local name (#219)
- Nom régional / Indigenous name (autochtone) (#218)
- Nom commémoratif / commemorative name (#B211)
- Odonyme / odonym (#247)
- Endonyme / endonym - exonyme / exonym (#076,#081)
- Ethnonyme / ethnonym (#A080)
- Élément de données / data element (#055)
- Champ de données / data field (#056)

Chapitres 1-3 (pp. 7-13) du

*Manuel de normalisation nationale des noms géographiques*



# Noms et nos espérances

- Communication
  - Orale et écrite; dans anciens et nouveaux médias
- Conservation
  - Notre histoire et notre culture
- Références techniques
  - Clarté sur les cartes, dans les horaires ...

➤ Précis / actualisés (crédibles / fiables)



Kyev Kiev Kyiv Kyjev

Sidney Sydney

New Zealand Aotearoa



Mumbai Bombay

Αθήνα Athens  
Athenai Athina

Montréal Montreal

Cape Town Le Cap

Kaapstad Kapstadt

Ekapa Kapkaupunki  
eKapa

Uluru / Ayers Rock



# Plus d'un nom pour un lieu?

- Divers noms locaux / différentes épellations/
- Langues non écrites – différentes formes enregistrées
- Utilisation locale contre utilisation officielle
- Vieux nom (historique) et nouveau nom / motivations politiques (?)
- Langues multiples parlées dans la région
- Dans différentes langues du monde (exonymes)
- D'autres raisons..... ???



# Normalisation - nationale

- *Glossaire #312* (“standardization”)
  - **Normalisation des noms géographiques**
    - « Fixation d’un ou de plusieurs noms par une **autorité toponymique**, accompagnés de leur orthographe normalisée, pour désigner une entité géographique donnée
      - ainsi que les modalités d’emploi de cette forme ou de ces formes graphiques »

→ **toponyme normalisé** (#228)

**nom officiel** (#223)



# Avantages des noms normalisés?



# Avantages des noms normalisés?

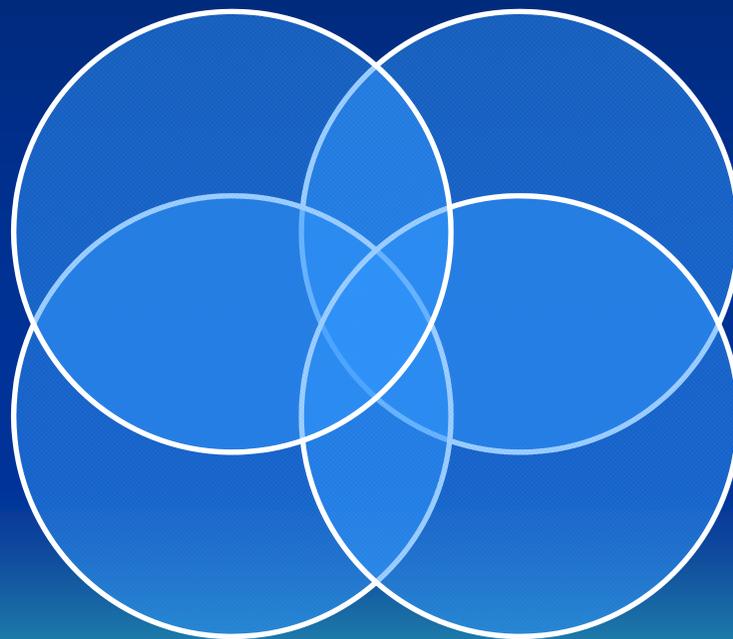
- *Dépliant du GENUNG ... plusieurs langues*
  - *Avantages de clarté et d'uniformité*

**Avantages  
techniques**

**Avantages  
économiques**

**Avantages  
sociaux**

**Avantages  
culturels**



# Avantages techniques

- Production des cartes et des atlas
- SIG et l'infrastructure de données spatiales
- Moteurs de recherche sur le Web
  - Dépliant du GENUNG « Les noms géographiques sont l'indispensable composant de tout système d'information à références spatiales »
  - Avoir un registre de noms qui peuvent être employés uniformément
- Systèmes de navigation embarqués; adresses Internet uniques; présentation des résultats ...



# Avantages économiques

- Gouvernement avec l'utilisation d'un registre de noms normalisés
- Services de transport, de livraison et de la poste - perte de temps et de matériels sans une liste de noms clairs
- Développement de stratégies de planification; itinéraires commerciaux; aménagement urbain et régional; encouragement du tourisme; promotion du pays par des médias



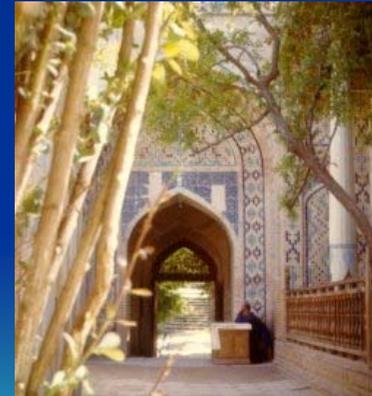
# Avantages sociaux

- Expression de notre identité ... et les noms normalisés aident une communication efficace
- Points de référence dans les lois et règlements de la société
- Toponymes précis et disponibles sont essentiels aux service de secours – aide humanitaire, recherche et sauvetage, prévention des catastrophes naturelles
- Gestion de l'environnement; préparation des modèles de changements climatiques ...

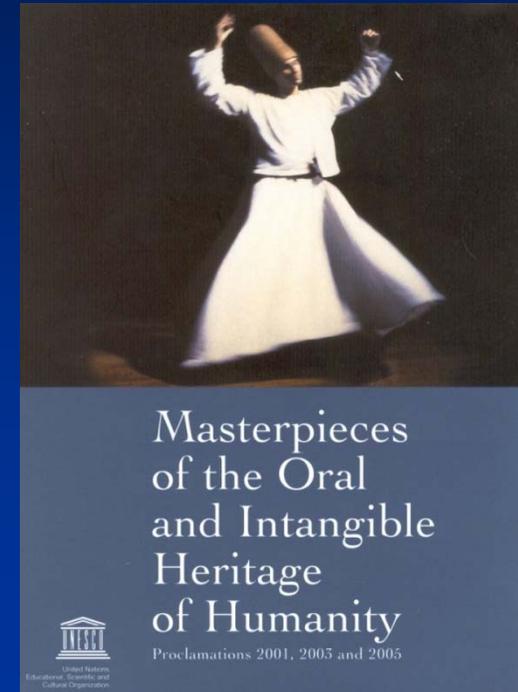


# Avantages culturels

- Une part très importante de langue et patrimoine
  - L'enregistrement des noms contribue à préserver notre patrimoine
  - Les noms nous servent de lien avec notre histoire
- Les traditions orales – maintenant l'enregistrement des toponymes devient essentiel pour les générations futures
- Recensements – clarté des noms
- À noter :
  - 1988, Québec, Canada ... session de formation ..la reconnaissance des toponymes comme trésor national pouvait soutenir un processus de normalisation
  - UNESCO – patrimoine culturel



- 2003 UNESCO la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel
  - qui inclut les traditions orales, les langues (les toponymes) ...
- Fin de 2013 – 161 pays ont signé la Convention
  - pays africains (Algérie, Gabon, Mali, Burkina, Sénégal, Côte d'Ivoire ....)

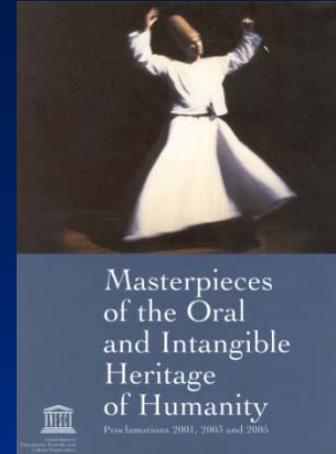


- Les pays peuvent proclamer des « chefs-d'oeuvre / éléments » aux fins de conservation

- 327 proclamés jusqu'à 2013

- (Aucun directement lié aux toponymes)
- Croatie en cours
- France étudie la procédure

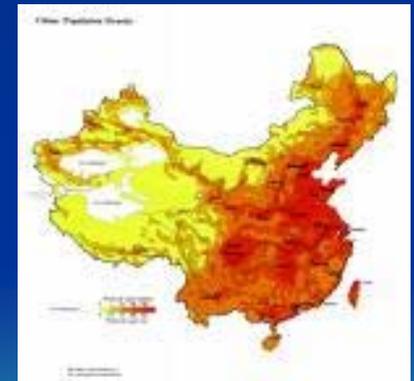
Yaaral et Degal de Mali – festivals semestriels pour traverser le Niger – routes de transhumance et gestion des pâturages



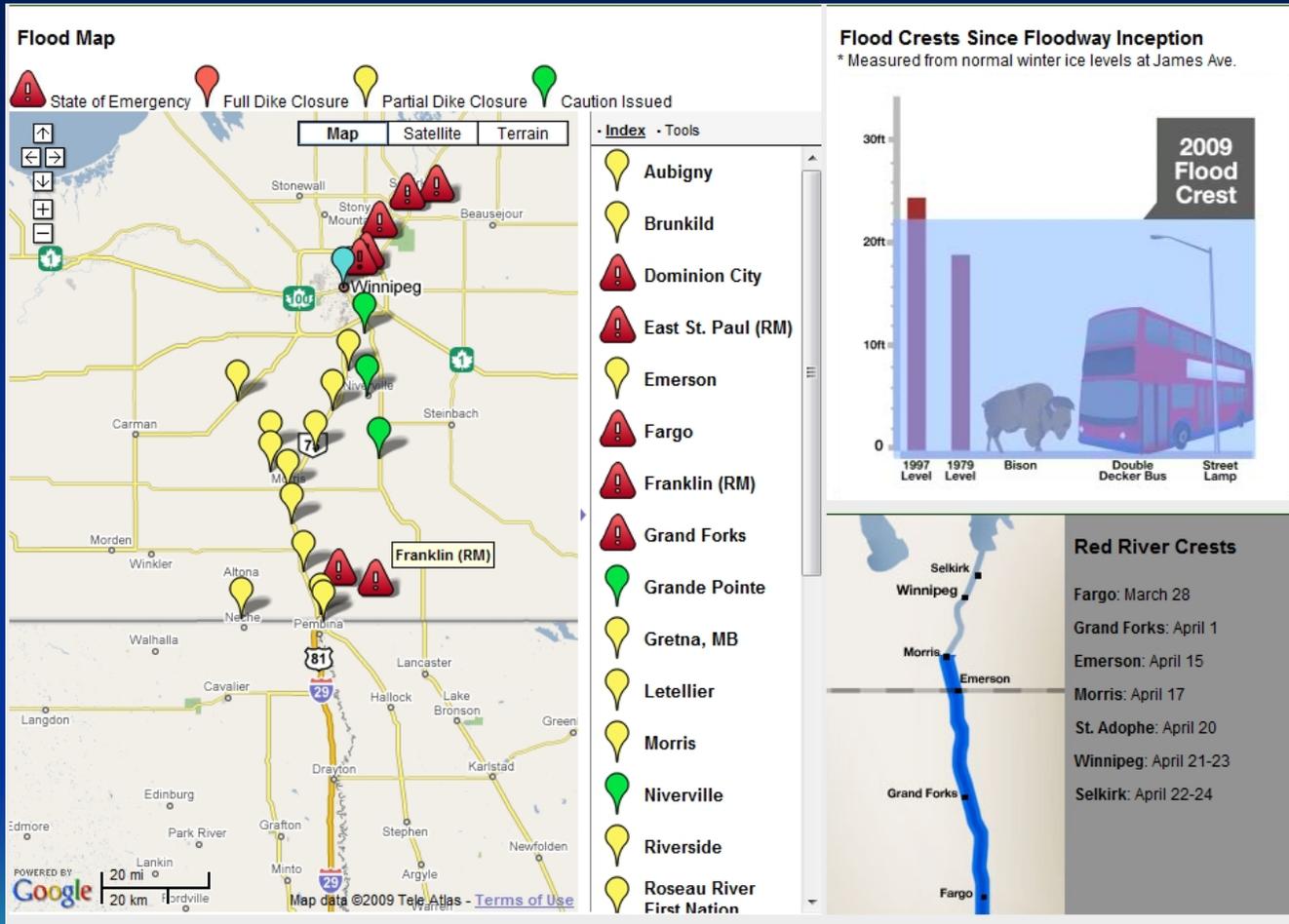
# Avantages – exemple de la Chine

- Croissance des villes ... nouvelles zones urbaines
  - 20,000 nouveaux noms urbains – nécessaire tous les ans  
(approche coordonnée; formation de plusieurs centaines de personnes annuellement)

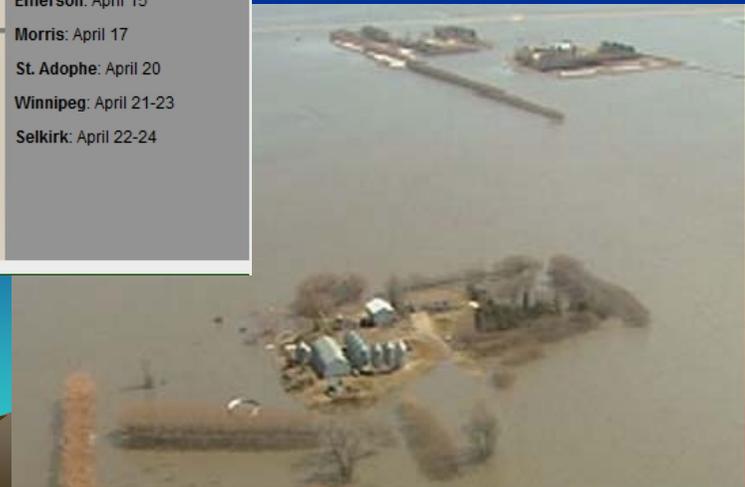
(Jeux Olympiques à Beijing .... quelques panneaux avec les noms romanisés)



# Avantages – exemple du Canada



Déluges de la rivière Rouge



# Avantages – programme-cadre de la Chine

- Protéger le patrimoine culturel des toponymes
  - gouvernement et société
    - Le lien entre l’histoire, la culture, les toponymes
    - Anciens toponymes forment une partie du patrimoine national et mondiale
    - Premier groupe de 500 à protéger – 100 de chaque :
      - comtés, capitales, villages, bâtiments, rivières et montagnes
    - Publicité ... livres, sites Web, musée ...



# Avantages – exemple de l'UNOCHA

- Bureau de l'ONU pour la Coordination des affaires humanitaires (OCHA)
  - Tremblement de terre au nord du Pakistan, 2005
    - Problèmes et retards en menant des opérations d'aides aux villages éloignés
    - Difficile à obtenir - noms normalisés, coordonnées des villages, répertoires, statistiques des populations, cartes
  - Java, Indonésie, tremblement de terre, 2006
    - L'aide a progressé rapidement ... cartes, noms normalisés et intégré dans le SIG, facilement disponibles



# Data ou oeufs brouillés?

Here, there or where?



Duplication

Répétition

Pas de normalisation

Données incomplètes

Ressources perdues

Sécurité

Confusion

Mauvais décisions

UNECA

# Avantages – exemple de la diffusion : Google / Google Earth

- Influence sur la mondialisation
  - Internet
  - Google / Google Earth
- GENUNG - collabore avec Google
  - Utiliser les toponymes de façon correcte
  - Il est de l'intérêt économique de tout pays de publier ses toponymes (normalisés) via Google
  - Millions d'internautes peuvent avoir des informations



# Pour conclure ...

- La puissance des toponymes - l'accès à notre monde numérique et la préservation de nos cultures
  - l'épellation normalisée et l'application fondée
    - référence facile, rapide et précis
  - des avantages à tous les utilisateurs  
→ gouvernement, science, éducation, grand public
  - un programme devra être mis en place dans chaque pays, pour assurer ... toponymes normalisés sont disponible – sur le plan national et international

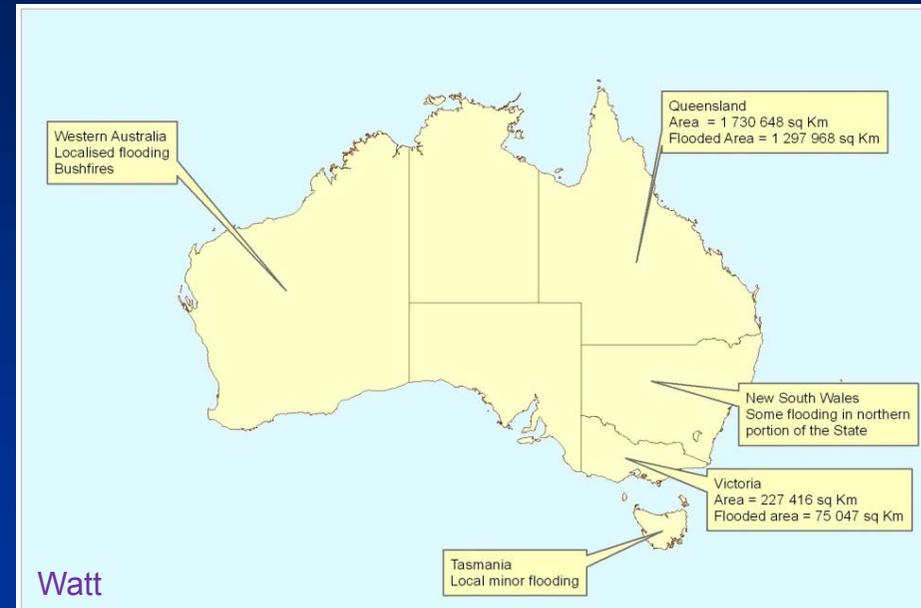


# Les odonymes



# Niveau municipal - odonymes

- Nécessaire – aide d'urgence, infrastructure urbaine, livraisons ...
- *Watt* – Australia
  - Nécessité d'avoir une toponymie autorisée
    - adresses urbaines et rurales
    - microtoponymie



Inondations, feux de broussailles, cyclones, 2009-2011

# Les rues – un nom ou plus?



# Odonymes – multilingues / multiscrptuelles



# Odonymes – officielles + non officielles



# Des plaques montant les noms anciens ou autres renseignements



# L'administration des odonymes

- Les commissions doivent relever certains défis :
  - initiatives locales visant à changer des noms
  - noms différents au fil du parcours d'une rue
  - dédoublement de noms provenant de la fusion
- Ottawa (Canada) – les fusions 2002
  - > 150 changements pour éviter l'ambigüité
    - 5 x rue Church; 5 x rue John; 3 x chemin River
  - liste des noms acceptables pour les rues au futur



# Croissance urbaine – plus de travail

**China** (Dai, 2006)



20,000 nouveaux noms urbains / année

Formation pour les gens de l'administration

**Le monde** (You, 2009)

- Habitants des zones urbaines (UN data)
  - 37% 1970
  - 50% 2008
  - > 80% 2030



# Noms de rues en Afrique – Banque mondiale

## Rapport de la Banque mondiale, 2005

50% des rues des villes d'Afrique subsaharienne n'ont ni nom, ni adresse  
- impossible de suivre le rythme de l'urbanisation

Fonds consacrés à des initiatives des adresses et des bases de données  
- système de numérotation; des noms ajoutés graduellement

## Yaoundé, Cameroon

Liste de 1670 rues; 6 zones; plan des rues imprimé

L'adresses des bâtiments – impair et pair, basées sur la distance



# Ouagadougou, Burkina Faso



- 4 910 rues répertoriées; 70 nommées -1997
- Commission de toponymie municipale a été crée
  - Liste de noms potentiels– noms célèbres
  - Avant 2005, 2 000 noms avec plaques (Ouaga 2000 inclus)
  - M. Titinga, président:
    - « L'identité des rues, des places et des monuments définit l'essence d'une nation et en est le reflet relativement à sa souveraineté, à son histoire et à sa culture. »



Recommandations: Identifier les rues en priorité pour les noms;  
créer une liste des noms;  
l'examen des résidents; l'approbation de la municipalité

# Soweto, Afrique du Sud

Les odonymes et leur signalisation



# Les odonymes - finalement

Les bases de données des noms de rues sont fragmentées et l'accès global est inexistant sauf Google, etc.

... couverture: vérification,  
mise à jour, étendue

Bien que les codes postales sont utilisées les odonymes continuent être utiles

- Internet
- réponse d'urgence
- recensement
- infrastructure / planification
- données de base (impôts, gestion des déchets, surveillance des épidémies ....



